



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Луиджи **Лунари**

Во имя отца

Перевод с итальянского
Валерия Николаева

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4Ита)-6
Л84

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с итальянского
Валерия Николаева*

Лунари, Луиджи.

Л84 Во имя отца: Пьеса / Пер. с итал. В. М. Николаева. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2015. — 84 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2519-9

Эта пьеса — диалог между мужчиной и женщиной. Кто-то направил их в одну и ту же квартиру, где они должны рассказать друг другу о своем прошлом. Для обоих эти воспоминания оказываются болезненными и касаются их отношений с отцами. И несмотря на то, что их жизни проходили в совершенно разных условиях, они оба оказались жертвами отцовских амбиций. И где бы они не находились сейчас, они уже умерли. Но одинокие при жизни, они встретились друг с другом теперь, и их разговор — своего рода очищение перед новой жизнью.

ISBN 978-5-4467-2519-9

© Перевод. Николаев В. М., 2015
© Агентство ФТМ, Лтд., 2015

Действующие лица

Розмэри.

Альдо.

NB. Пьеса играется без перерыва около полутора часов.

Если режиссер желает сделать антракт, первое действие можно закончить сценой с родителями Альдо, а второе действие начать с этой же сцены.

Небольшая однокомнатная квартира с антресолюю. Сбоку входная дверь. Нижняя комната представляет собой гостиную, столовую и встроенную кухоньку. На антресоли — спальня.

В ходе спектакля свет выделяет то или иное место действия, придавая ему то реальность, то ирреальность. Зритель входит в зал и видит сцену, освещаемую только светом из зала, и рабочих сцены, которые завершают

установку декораций, пока свет в зале медленно гаснет, то есть должно создаваться впечатление, что это работники, приводящие в порядок квартиру.

Как только освещение зала погаснет, свет вспыхнет на сцене. Это сигнал работникам покинуть сцену. Они неспешно уходят, на ходу оглядываясь и что-то поправляя. Один из них задерживается на мгновение, чтобы поставить последнюю точку, например, разгладить плед на диване.

На сцене никого.

За окном ночь, но начинает светать. Откуда-то возникает странный звук, напоминающий усиленное микрофоном биение сердца. Звук, тревожный и настойчивый, нарастает и неожиданно делается тише, когда входная дверь открывается и входит **женицина**. Она крайне взволнованна, тяжело дышит. В руках большая сумка. Женицина прислоняется к двери, сумка падает у нее из рук. К сумке привязана большая старая кукла. Несколько мгновений женицина стоит так с закрытыми глазами, прижимая руку к сердцу и пытаясь отдышаться. Постепенно, следуя затуханию ритма негромкого равномерного таинственного звука, она успокаивается.

Звук смолкает, замирает. Женицина проводит рукой по лицу, устало нагибается, чтобы подобрать сумку, и медленно идет по комнате, рассматривая ее, то и дело бросая настороженные взгляды на дверь. Она явно справилась с волнением первых минут, тем не менее заметно, что она нервничает и чем-то обеспокоена. Ставит

сумку на диван, отвязывает куклу и аккуратно устривает ее в углу дивана, потирает руки, чтобы окончательно успокоиться.

Неожиданно возникает другой звук, похожий на вкрадчивое змеиное шипение. Звук нарастает. Женищина вздрагивает и с ужасом смотрит на дверь, затем резко поворачивается к ней спиной и замирает с закрытыми глазами, обхватив себя руками и кусая губы в ожидании.

Шипение, достигнув максимальной громкости, также резко стихает, как только дверь медленно-медленно приоткрывается. В комнату заглядывает **мужчина**: обводит ее взглядом, но не замечает женщины. Осторожно входит и прикрывает за собой дверь, делает несколько шагов по комнате. В руке у него спортивная сумка, под мышкой стопка книг. Ищет, куда бы положить их. Замечает шкаф, подходит, но не может открыть дверцу, так как рука занята сумкой. Стоит некоторое время, переводя взгляд с книг на сумку и обратно.

При появлении мужчины, женщина открывает глаза и с удивлением следит за его движениями, медленно успокаиваясь.

Мужчина замирает, словно почувствовав, что он не один в комнате. Оборачивается и видит женщину.

Как их зовут, мы скоро узнаем. Как позже узнаем и кто они такие.

Первые фразы, которыми они обмениваются, каждый произносит на своем языке: она — на английском, он — на итальянском.

Мужчина (*вежливо*). Ми скузи... (Прости...)

Женщина (*робко, почти испуганно*). Плиз... (Пожалуйста...)

Мужчина. Ту сей сикюра ди довер эссэр куи? (Ты уверена, что должна находиться здесь?)

Женщина. Ай эм шюр, ай эм шюр... (Конечно, конечно...)

Мужчина. Бэнэ, бэне! Аллора э тутто апосто... Посьямо скамбьярчи ле креденциали, коме си вуоль дире... (Ладно, хорошо! Тогда мы можем обменяться... верительными грамотами, как говорится...)

Показывает взглядом на карман пиджака, из которого торчит конверт, явно предлагая ей взять его.

Она робко подходит. Он, подбадривая ее:

Куи, куи... ин таска... Пренди пуре... пренди... Прего... (Там, там... в кармане... Возьми... бери... Прошу...)

Женщина вытаскивает конверт.

Женщина. Ай'л ду ит... Бат ар ю шюр ай кан рид ит? (Да, да сейчас... Ты уверен, что я могу прочесть его, что оно мне?)

Мужчина. Черто, черто... Ма ла туа? (Разумеется, конечно... А твое?)

Женщина быстро достает из кармана конверт, похожий на тот, что был у мужчины, и протягивает ему. Но руки его заняты, и он не может взять конверт.

Женщина. Мэй опн ит фор ю? (Тебе открыть его?)

Мужчина. Грацие. (Спасибо.)

Женщина открывает конверт, достает оттуда лист бумаги и подносит его к глазам мужчины. Он читает, с трудом разбирая текст:

Руос... марр... ру...

Женщина (поправляя его). Роз...мэ...ри!

Мужчина. Розз...мэр...ри. (Еще раз, увереннее.) Роз...мэри.

Женщина (показывает рукой на себя). Йес, ай эм Розмэри. (Да, я — Розмэри.)

Мужчина. Розмэри!

Женщина кивает и впервые улыбается, пока еще робко, но с явным облегчением. Затем открывает его конверт, достает лист бумаги и читает:

Женщина. Аль...доу...

Мужчина. Альдо!

Женщина. Альдо!

Альдо (улыбаясь). Перфэтто! (Замечательно!)

Оба с улыбкой и любопытством разглядывают друг друга.

Внезапно дверь, скрипя, медленно открывается, а затем с громким стуком захлопывается. Удар послужит своеобразным сигналом к переходу диалога на один, понятный обоим язык.

Некоторое время оба смотрят на захлопнувшуюся дверь: Розмэри с испугом, Альдо с интересом.

Розмэри. Что это было?

Альдо (*с изумлением смотрит на нее*). Не знаю. Видимо, нам подали какой-то знак.

Теперь уже Розмэри с изумлением смотрит на него.

(*Вспомнив, что у него в руках книги и сумка*). Надо бы куда-нибудь поставить книги...

Розмэри (*все еще не отводя от него удивленных глаз*). Тебе помочь?

Альдо. Буду признателен.

Розмэри подходит к нему, берет у него книги и ставит на полку.

Нет, подожди, не так. Самую большую первой слева... а дальше по размеру...

Розмэри (*переставляя книги*). Ты мог бы уже опустить сумку на пол.

Альдо. Ах да, конечно. (*Ставит сумку на пол. Подходит к книгам, меняя некоторые местами. Отходит с довольным видом.*) Спасибо за помощь.

Розмэри (*после паузы*). Ты...

Альдо (*поворачиваясь к Розмэри, внимательно глядя на нее*). Да. В моем письме все написано... Как и в твоём. Там ведь все написано, правда?

Не отвечая, Розмэри протягивает ему письмо, которое уже показывала раньше.

Нет, спасибо, не сейчас... Немного попозже... когда придем в себя...

(*Пауза. Приветливо.*) Итак... ты Розмэри?